

Proclamation of Independence of Morocco, 11 January 1944

Text of the Proclamation of Independence of January 11 presented to Sultan Muhammad V:

Arabic	English
الحمد لله إن حزب الاستقلال الذي يضم أعضاء الحزب الوطني السابق وشخصيات حرة	Praise God, for the Istiqlal Party, which is composed of members of the former Nationalist Party as well as independent persons:
حيث إن الدولة المغربية تمتعت دائما بحريتها وسيادتها الوطنية وحافظت على استقلالها طيلة ثلاثة عشر قرنا إلى أن فرض عليها نظام الحماية في ظروف خاصة و	Whereas Morocco has always constituted a free and sovereign state, and that it has held its independence through 13 centuries up until the moment when, under particular circumstances, a protectorate regime was imposed upon it;
حيث أن الغاية من هذا النظام والمبرر لوجوده هما إدخال الإصلاحات التي يحتاج إليها المغرب في ميادين الإدارة والعدلية والثقافة والاقتصاد والمالية والعسكرية دون أن يمس ذلك بسيادة الشعب المغربي التاريخية ونفوذ جلالة الملك و	Whereas the regime's objective and purpose were to give Morocco a set of administrative, financial, and military reforms, without impinging on the traditional sovereignty of the Moroccan people under the ægis of their king;
حيث أن سلطات الحماية بدلت هذا النظام بنظام مبني على الحكم المباشر والاستبداد لفائدة الجالية الفرنسية ومنها جيش من الموظفين لا يتوقف المغرب إلا على جزء يسير منه وأنها لم تحاول التوفيق بين مصالح مختلف العناصر في البلاد و	Whereas under this regime, the authorities of the Protectorate have replaced that system with a system of direct and despotic rule for the benefit of the French colony—including the military and employees—in which Morocco only plays a minimal role, and in which the French authorities have not attempted to address the various needs of the different elements of the country;
حيث أن الجالية الفرنسية توصلت بهذا النظام إلى الاستحواذ على مقاليد الحكم واحتكرت خيرات البلاد دون أصحابها و	Whereas the French colony, through this system, has been able to take over all channels of power, as well as to appropriate and monopolize the country's resources, to the detriment of its citizens;
حيث أن هذا النظام حاول بشتى الوسائل تحطيم الوحدة المغربية ومنع المغاربة من المشاركة الفعلية في تسيير شؤون بلادهم ومنعهم من كل حرية خاصة أو عامة و	Whereas the regime has attempted—through all possible means—to break the unity of the Moroccan people, to prevent Moroccans from effectively participating in the governance of their country, and to deprive them of every individual civil liberty;

Proclamation of Independence of Morocco, 11 January 1944

<p>حيث أن الظروف التي يجتازها العالم اليوم هي غير الظروف التي أسست فيها الحماية و</p>	<p>Whereas the circumstances the world faces today are not those in which the protectorate was established;</p>
<p>حيث أن المغرب شارك مشاركة فعالة في الحروب العالمية بجانب الحلفاء وقام رجاله أخيراً بأعمال أثارت إعجاب الجميع في فرنسا وتونس وصقلية وكورسيكا وإيطاليا، وينتظر منهم مشاركة أوسع في ميادين أخرى وبالأخص لمساعدة فرنسا على تحريرها و</p>	<p>Whereas Morocco has participated significantly in the World Wars next to the Allied forces, with Moroccans having impressed everyone with their accomplishments in France, as well as Tunisia, Sicily, Corsica, and Italy, and with the expectation that they will participate in other theaters as well, particularly in the liberation of France;</p>
<p>حيث أن الحلفاء الذين يريقون دماءهم في سبيل الحرية اعترفوا في وثيقة الأطلنطي بحق الشعوب في حكم نفسها بنفسها، وأعلنوا أخيراً في مؤتمر طهران سحقهم على المذهب الذي بمقتضاه يزعم القوي حق الاستيلاء على الضعيف و</p>	<p>Whereas the Allies, who shed their blood for the cause of liberty, stated in the Atlantic Charter that all peoples have the right to self-determination, to govern themselves by themselves, and expressed recently at the Tehran Conference their resentment toward the doctrine that the mighty should dominate the weak;</p>
<p>حيث أن الحلفاء أظهروا في شتى المناسبات عطفهم على الشعوب الإسلامية ومنحوا الاستقلال لشعوب منها من هو دون شعبنا في ماضيه وحاضره و</p>	<p>Whereas the Allies expressed their support for Muslim peoples on multiple occasions, and have granted independence to some of those whose past and present civilizations are less developed than Morocco's;</p>
<p>حيث أن الأمة المغربية التي تكون وحدة متناسقة الأجزاء تشعر بما لها من الحقوق وما عليها من واجبات داخل البلاد وخارجها تحت رعاية ملكها المحبوب وتقدر حق قدرها الحريات الديمقراطية التي يوافق جوهرها مبادئ ديننا الحنيف والتي كانت الأساس في وضع نظام الحكم بالبلاد الإسلامية الشقيقة.</p>	<p>Whereas the Moroccan nation, which is a harmonious union of its different elements, feels what is rightfully its own in terms of rights, and what is upon it in terms of responsibilities within the country and beyond its borders under the patronage of its beloved king, and profoundly appreciates its democratic liberties, which are intrinsically consonant with our true religion, which has been the foundation of governance in fellow Islamic countries;</p>
<p>يقرر ما يأتي:</p>	<p>Decides the following:</p>
<p>أولاً: أن يطالب باستقلال المغرب ووحدة ترابه تحت ظل صاحب الجلالة ملك البلاد المفدى سيدنا محمد بن يوسف نصره الله وأيده.</p>	<p>First: To demand the independence of Morocco and the integrity of its territory under His Majesty the King Muhammad Bin Yusuf, may God aid and glorify him.</p>
<p>ثانياً: أن يلتزم من جلالتة السعي لدى الدول التي يهيمها الأمر الاعتراف بهذا الاستقلال وضمانه،</p>	<p>Second: To implore from His Majesty to seek from the concerned states the recognition and affirmation of this</p>

Proclamation of Independence of Morocco, 11 January 1944

ولوضع اتفاقيات تحدد ضمن السيادة المغربية ما للأجانب من مصالح مشروعة.	independence, and to sign treaties that define, within the context of Moroccan sovereignty, the legitimate interests of foreigners in Morocco.
ثالثاً: أن يطلب نظام المغرب للدول الموافقة على وثيقة الأطلنتي والمشاركة في مؤتمر الصلح.	Third: To request from the Moroccan regime to these states the acceptance of the Atlantic Charter and participation in the Reconciliation Conference.
رابعاً: أن يلتمس من جلالته أن يشمل برعايته حركة الإصلاح الذي يتوقف عليه المغرب في داخله، ويكل لنظره السديد إحداث نظام سياسي شوري شبيه بنظام الحكم في البلاد العربية الإسلامية في الشرق تحفظ فيه حقوق سائر عناصر الشعب المغربي وسائر طبقاته وتحدد فيه ، واجبات الجميع .	Fourth: To request from his Majesty to include under his patronage the reform movement that Morocco depends on from within, and to bring his apt attention to the creation of a consultative political system, similar to the governments in Arab Islamic countries in the East, in which the rights of all components of the people and all its social classes are ensured, and in which the duties of all are defined.
والسلام	Peace.